



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
Programa Académico Ciclo Lectivo 2018



Asignatura: **Introducción a la Interpretación**

Cátedra: A, B y C

Profesor: Titular: María Dolores Sestopal
Adjunto: Juan Andrés Baquero
Asistente:

Sección: **Inglés**

Carrera/s: **Traductorado**

Curso: **5º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Gramática Contrastiva
Traducción Jurídica

1. FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Introducción a la Interpretación dentro del Programa de Traducción permite iniciar a los futuros profesionales en esta área que se relaciona con la transmisión intralingüística del mensaje oral. A través de esta asignatura, se prepara a los alumnos para la interpretación bilateral que es propia de actividades que desempeñarán los futuros traductores en distintos ámbitos. Por medio de los objetivos de esta asignatura se procura que los alumnos desarrollen competencias y habilidades que no se abordan en otras asignaturas y que se consideran necesarias para su profesión.

2. OBJETIVOS

Objetivos Generales

Al finalizar el curso anual de esta materia, los alumnos deberán estar capacitados para:

- Captar y re-expresar mensajes emitidos en lengua extranjera con el fin de comunicarlos en la lengua madre.
- Captar y re-expresar mensajes emitidos en lengua castellana para comunicarlos en lengua inglesa.
- Demostrar que dichos mensajes, emitidos dentro de un contexto, se atienen a los significados dentro del universo del discurso al que pertenecen, y no a las palabras en sí.
- Realizar la interpretación en un castellano correcto, fluido y coherente, y en un inglés inteligible y coherente.

Objetivos Específicos

- Desarrollar la capacidad de reformulación oral en castellano de una exposición proveniente en inglés cuya extensión variará según el tipo de discurso que se trabaje.
- Realizar la misma tarea especificada anteriormente, pero en lengua inglesa con discurso original en castellano.
- Desarrollar la capacidad de memoria y concentración necesarias para la interpretación consecutiva.

Micro-Objetivos Requeridos

- Demostrar capacidad de comprensión, de análisis y de síntesis.
- Saber exponer los mensajes y significados respetando los diferentes pasos del discurso original y respetando estilos y registros.
- Tomar notas de ideas y no de palabras.
- Saber consultar glosarios y otros documentos terminológicos.
- Utilizar material pertinente y a la altura intelectual de los requerimientos de la materia.
- Saber tener en cuenta a los receptores del discurso interpretado.
- Alcanzar espontaneidad en la expresión, y fluidez y coherencia en los mensajes de la lengua a la que se traduce.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

GENERALIDADES

- Ejercitación para desarrollar la capacidad de interpretar en forma consecutiva utilizando la vía inglés-castellano.
- Ejercitación para desarrollar la capacidad de interpretar en forma consecutiva utilizando la vía castellano-inglés.
- Interpretación consecutiva utilizando la vía inglés-castellano de exposiciones, conferencias, discursos, charlas, entrevistas, informes, diálogos.
- Interpretación consecutiva utilizando la vía castellano-inglés de exposiciones, conferencias, discursos, charlas, entrevistas, informes, diálogos.
- Incremento gradual de las dificultades y de la duración de las exposiciones y del tipo de discurso.
- Traducción oral de cifras, fechas, nombres geográficos.
- Traducción a la vista (en todas sus formas) utilizando la vía inglés-castellano.
- Interpretación consecutiva de discursos orales grabados.
- Los alumnos realizan ellos mismos las exposiciones y se organizan para que otros alumnos desarrollen la tarea de intérpretes, creando así una situación lo más próxima a la realidad de la interpretación.
- Ejercitación guiada a través de un aula virtual.

DIVERSAS TÉCNICAS PREPARATORIAS

- Recuperación de información a través de la visualización de imágenes.
- Ejercitación para desarrollar la capacidad de memorización.
- Práctica en la interpretación de frases, giros y peculiaridades del idioma, con incremento gradual de las dificultades y las extensiones.
- Práctica con grabaciones y trozos escogidos ad hoc, de diversa extensión y dificultades.
- Práctica con grabaciones y discursos retransmitidos en la lengua de llegada y reinterpretando al original en la lengua fuente: inglés-castellano-inglés, castellano-inglés-castellano.
- Práctica de oratoria en lengua madre.
- Práctica de oratoria en lengua de llegada.
- Análisis del discurso expositivo y argumentativo en inglés para decodificar e interpretar la organización de la información en la lengua de partida.
- Ejercitación en técnicas de “clozing” (anticipación y contexto)
- Ejercitación en sinonimia y paráfrasis.

NOTE TAKING O TOMA DE NOTAS

- Aprender a escuchar de manera consciente.
- Concepto y práctica de “transcoding”.
- Abreviaturas y formas de sintetizar de mensajes.
- Siglas correspondientes a nombres de instituciones y organismos conocidos.
- Modos de simbolizar, ordenación de las notas.
- Separación de ideas y marcadores del discurso.

4. EVALUACIÓN (según Res HCD 221/16 y Res. HCS 662/16)

4.a Sistema de Evaluación

Rige el régimen de promoción obligatoria sin examen final.

La promoción estará sujeta a las siguientes condiciones: a) haber asistido como mínimo, al 80% (ochenta por ciento) de las clases dictadas; b) haber obtenido un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos, debiendo, dicho promedio ser número entero y no una fracción inferior a éste. Se deberán haber aprobado 2 (dos) parciales, con la posibilidad de recuperar uno de ellos si fuera necesario, y haber aprobado 4 (cuatro) prácticos con la posibilidad de recuperar 1 (uno) de ellos.

Dada la naturaleza de la materia, que es la práctica constante exclusivamente oral desde el primer al último día de dictado, la práctica es permanente y el seguimiento del alumno es constante. De modo que se sigue el progreso del alumno de manera atenta y caso por caso.

En el caso de no alcanzar la promoción, el alumno deberá rendir un examen final en calidad de alumno libre. No existe la condición de alumno regular.

4.b Examen Final para Alumnos Libres

Constará de cuatro partes: 1. preguntas teóricas; 2. interpretación consecutiva de inglés al castellano; 3. interpretación consecutiva de castellano al inglés; 4. traducción a la vista de un texto a ser designado. Cada una de ellas es eliminatoria.

IMPORTANTE: El alumno libre deberá presentar una grabación de un texto en el cual demuestre dominio de la traducción a la vista. Dicha grabación deberá tener una duración de cinco minutos y deberá presentarse con al menos un turno de anticipación a la fecha elegida para rendir la asignatura (aproximadamente quince días). Tendrá validez por dos años y un turno a partir de la fecha de presentación.

5. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- a) Captación precisa del contenido semántico del texto fuente
- b) Reformulación en lengua de llegada que refleje la correspondencia con el tono, registro y estilo del texto fuente
- c) Uso correcto de la lengua materna y coherencia textual en la reformulación de contenidos provenientes de la lengua fuente
- d) Uso adecuado de la segunda lengua

Se evaluará a los alumnos conforme a la escala de evaluación propuesta por Anne Schjoldager, adaptada a la Interpretación Consecutiva.

Las distorsiones, omisiones y/o agregados de información en relación con el texto fuente de la versión original son considerados criterios de medición fundamentales para la evaluación de la interpretación en lengua de llegada.

6. PROGRAMA DE CONTENIDOS DE LA MATERIA

Áreas y Contenidos

Unidad 1: Introducción teórica a los conceptos básicos de la interpretación

- Definición de interpretación. Modos y formas de interpretación. Cualidades del intérprete.
- Breve historia de la interpretación
- Principios de ética profesional
- Clasificación de los idiomas utilizados
- El discurso oral
- La oratoria y la voz
- La comunicación no verbal
- Memoria en interpretación

Unidad 2: Introducción a la interpretación consecutiva

- Ejercicios de oratoria
- Ejercicios de agilización mental
- Ejercicios de análisis del discurso: leyendas, noticias, descripciones y textos expositivos
- Ejercicios de memoria: leyendas, noticias, descripciones y textos expositivos
- Ejercitación con nombres propios y cifras
- Práctica intralingüística de la interpretación consecutiva en estilo narrativo. Temas: experiencias personales, anécdotas, mitos y leyendas. Noticias.
- Práctica intralingüística de la interpretación consecutiva en estilo descriptivo. Temas: vida y cultura de los pueblos, descripciones de paisajes.
- Práctica intralingüística de la interpretación consecutiva en estilo expositivo. Temas: gobierno y educación

Unidad 3: Adquisición de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos

- Adquisición de una base de conocimientos extralingüísticos
- Adquisición de una base de conocimientos lingüísticos
- La preparación previa a la interpretación
- Gestión de terminología e información en interpretación
- Desarrollo de mapas mentales y conceptuales

Unidad 4: Traducción a la vista

- Introducción conceptual a la traducción a la vista
- Ejercicios de agilización mental
- Ejercicios de anticipación y contexto
- Ejercitación en traducción a la vista. Temas: recursos naturales, población y medio ambiente, políticas de protección ambiental.

Unidad 5: Interpretación consecutiva interlingüística: De la memoria a la toma de notas

- Introducción teórica a la simbolización y toma de notas.
- Práctica de toma de notas
- Práctica interlingüística de la interpretación consecutiva en estilo narrativo. Temas: mitos, leyendas y biografías.
- Práctica interlingüística de la interpretación consecutiva en estilo descriptivo. Temas: vida y cultura de los pueblos, descripciones de monumentos, ciudades, lugares de interés y obras de arquitectura.
- Práctica interlingüística de la interpretación consecutiva en estilo expositivo. Temas: gobierno, política, educación, economía, medio ambiente. Temas de actualidad.

Unidad 6: Práctica y ejercitación en interpretación bilateral

- Características de la interpretación bilateral. Ámbitos de actuación.
- Procesos legales. Dificultades de la interpretación en tribunales
- Negociaciones y reuniones comerciales

MATERIAL DE UTILIZACIÓN EN CLASE

- Bibliografía referente a temas teóricos abordados en la asignatura.
- Relatos de diversa extensión relativos a eventos de la vida diaria.
- Artículos periodísticos y de revistas y distintas publicaciones de divulgación general.
- Reportajes, discursos, conferencias, charlas, exposiciones en video.
- Los tipos de discurso: narrativo, descriptivo, expositivo, argumentativo.

7. CRONOGRAMA DE DICTADO DE LA MATERIA

En el primer semestre:

- a) Introducción a la teoría y formación en interpretación
- b) Práctica de oratoria en lengua materna
- c) La memoria e interpretación
- d) Recuperación de información y sus técnicas
- e) Práctica en intra-traducción y en traducción a vista

En el segundo semestre:

- a) Introducción y práctica de toma de notas
- b) Traducción a vista
- c) Interpretación consecutiva bilateral

8. MODALIDAD DE TRABAJO CON EL AULA VIRTUAL

Se podrá implementar el uso de un aula virtual que servirá como apoyo a las actividades presenciales. En esta aula se prevén actividades tanto individuales como colaborativas cuyo objetivo es lograr que los alumnos desarrollen el sentido de responsabilidad por su propio aprendizaje, afiancen sus conocimientos, y alentar la creatividad y la cooperación entre ellos.

9. BIBLIOGRAFÍA

Requerida y de uso para trabajar con los alumnos:

- Sestopal, María Dolores (2015). *Introduction to Interpreting. Students' Handbook*.

Recomendada:

- Alonso Araguás, I. (2005). Las técnicas de oratoria y comunicación oral en el aula de interpretación consecutiva. Propuesta de un módulo introductorio. In M.L. Romana García (Ed.). *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 1106-1123. Retrieved from: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_IAA_Tecnicas.pdf
- Arencibia Rodríguez, Lourdes: *Interpretación de Conferencias –Principios Básicos*. Bogotá. Colombia. 2001.
- Baker, Mona. *In Other Words*. Routledge. London and New York. 1994.
- Delisle, Jean. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie a la pédagogie*. Cahiers de traductologie No. 4 - Editions de L'Univ d'Ottawa. Canada. 1981.
- Del Pino Romero, J. (1999). *Guía Práctica del Estudiante de Interpretación*. In Iliescu Gheorghu, C. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*.
- Dollerup, Cay and Appel, Vibeke. *Teaching Translation and Interpreting 3*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia. 1995.
- Drallny, Inés L. (2000). *La formación del intérprete de conferencias*. Ediciones del Copista. Córdoba. Argentina
- Edwards, Alicia B. *The Practice of Court Interpreting*. John Benjamins Publishing Company, 1995.
- Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, Universidad de Granada. *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada. España. 1988.
- Gile, Daniel: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Benjamins. Translation Library.
- Gillies Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. St. Jerome. 2005.
- Howe, Michael J.A. *Introducción a la Memoria Humana*. Editorial Trillas. Méjico. Cuarta reimpresión 1984.
- Jakobson, Roman. *Essais de linguistique générale*. Les Editions de Minuit. Paris. 1969.
- Knapp, M.L. *La Comunicación No Verbal*. Paidós Comunicación. España. 1982.
- Lederer, Marianne. *La traduction simultanée*. Paris. Lettres Modernes. 1981.
- López Moreno, Ma. del Pilar. *Introducción a la Interpretación*. Granada. 1986.
- Lyons, John. *Language, Meaning and Context*. Collins Sons & Co. Ltd. 1981.
- Mounen, George. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard. Paris. 1963.

- Nolan, James. Interpretation: Techniques and Exercises. Multilingual Matters Limited. USA. 2005
- Phythian, Brian. Correct English. Hodder & Stoughton. 1998.
- Pickering, David. The Cassell Dictionary of Abbreviations. Cassell. London. 1998.
- Pöchhacker, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge Taylor and Francis Group. London. 2004
- Revista BABEL. Interpreting International. Journal of Research and Practice in Interpreting. Editors: Moser Mercer and Massaro.
- Revista META. Les Presses de L'Université de Montréal. Canada.
- Seleskovitch, D, Lederer, M. Interpréter pour traduire. Publications de La Sorbonne. Didier erudition. 1984.
- Taylor-Boulado, Valerie. Conference Interpreting: Principles and Practice. BookSurge Publishing: Second Edition. USA. 2007.
- Mikkelsen, Holly. The Interpreter's Edge. Third Edition. Acebo. California. 1995
- Van Dijk, Teun A. La Ciencia del Texto. Paidós Comunicación. España. 1983.
- Widdowson, H.G. Explorations in Applied Linguistics. Oxford University Press. London. 1979.

